

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

**3<sup>rd</sup>**  
**SUNDAY**  
**OF LENT**

*I, the Lord,  
am your God*

"I, the LORD, am your God,  
who brought you out of the land of Egypt, that place of slavery.  
You shall not have other gods besides me." Exodus 20:2-3

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

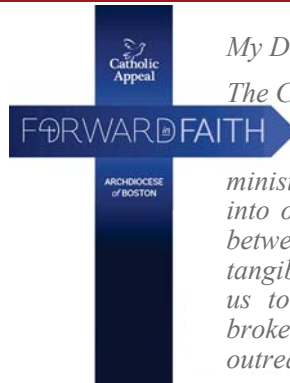
## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	<b>SATURDAY, March 2</b> Rosary
4:00 PM	Amando Federico †
9:00 AM	<b>SUNDAY, March 3</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	<b>MONDAY, March 4</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, March 5</b> Edward W. Robillard † James Campano †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae & Maria †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, March 6</b> Janice A. Park † Salvatore Capolino †
7:00 PM	Gioan-Kim Vĩnh Tích †
7:00 AM	<b>THURSDAY, March 7</b> Dominico Del Vecchio †
7:00 PM	Lucia Kim Khánh †
7:00 AM	<b>FRIDAY, March 8</b> Scott Thorud † Ellen Morel †
7:00 PM	Maria Hà T. Quy † Anna Nguyễn T. Đôn †
7:00 AM	<b>SATURDAY, March 9</b> Rosary
4:00 PM	Antonio Sacco - 7th Anniversary † Rose Daley †
9:00 AM	<b>SUNDAY, March 10</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



My Dear Friends in Christ,

The Catholic Appeal is an exercise of love.

It strengthens the Archdiocese's essential ministries, bringing awareness, care, and compassion into our parishes and communities. For many, the line between hope and despair is thin. The Appeal serves as a tangible sign of our concern for those in need and allows us to bring them the presence of the Lord, to heal brokenness and restore hope. For so very many, our outreach is the light that helps them find a way forward.

Each year, I am humbled and thankful for your generosity. I see how your gifts are carefully utilized to serve thousands of people across the Archdiocese through ministries like our hospital chaplaincy programs that bring pastoral care, spiritual guidance, and sacraments to patients and staff in dark hours of crisis. Appeal contributions also sustain vocation and youth ministry programs where the next generation is formed and prepared to lead our Church. And importantly, the Catholic Appeal strengthens our parishes so that they can flourish and grow in vibrancy as they serve the local community. Thank you for supporting the work of the Church through your generosity and compassion.

Asking God's blessings upon you and all whom you hold dear, I remain,

Devotedly yours in Christ,

Cardinal Seán O'Malley, O.F.M., Cap.

❖ Above is the letter from the Cardinal Sean O'Malley and the goal for our church of the year 2024 is **\$21,575.00**, together we can make it happened. Thank you

Anh chị em thân mến trong Chúa,

Niên Liễm (Catholic Appeal) là hành động của yêu thương. Thông qua Niên Liễm, chúng ta đáp lại lời kêu gọi của chính chúng ta để yêu thương Chúa và yêu thương nhau, tích cực giúp đỡ người khác để nhận ra niềm hy vọng về một tương lai tốt đẹp hơn. Đối với nhiều người, ranh giới giữa hy vọng và tuyệt vọng là rất mong manh. Lời kêu gọi phụng sự như một dấu hiệu hữu hình cho thấy lòng quan tâm của chúng ta dành cho những người cần được giúp đỡ và cho phép chúng ta mang đến bên họ sự hiện diện của Chúa, để chữa lành những tan vỡ và khôi phục lại niềm hy vọng. Đối với rất nhiều người, cái giang tay của chúng ta là ánh sáng giúp họ tìm được đường để bước tiếp.

Mỗi năm tôi đều tự hào và biết ơn sự hào phóng của quý anh chị em. Tôi cố gắng dùng những món quà của quý anh chị em một cách cẩn thận để phục vụ hàng nghìn người trên khắp Tổng Giáo Phận thông qua các mục vụ như chương trình tuyên úy bệnh viện nhằm mang lại sự chăm sóc mục vụ, hướng dẫn tâm linh và các bí tích cho bệnh nhân và nhân viên trong những giờ phút khủng hoảng đen tối. Những đóng góp này cũng duy trì các chương trình ơn gọi và mục vụ giới trẻ, nơi thế hệ tiếp theo được hình thành và chuẩn bị để lãnh đạo Giáo Hội của chúng ta. Và quan trọng là Niên Liễm cùng có các giáo xứ của chúng ta để họ có thể phát triển và phát triển một cách sống động khi phục vụ cộng đồng địa phương. Cảm ơn anh chị em đã hỗ trợ công việc của Giáo hội bằng lòng quảng đại và lòng thương cảm của anh chị em.

Nguyện xin Chúa ban nhiều ơn lành cho anh chị em và tất cả những người thân yêu của anh chị em.

Tâm tình trong Chúa Kitô,

❖ Trên đây là lời kêu gọi của Đức Hồng Y, Sean O'Malley cho niên liễm. Con số chỉ tiêu của giáo xứ chúng ta trong năm 2024 là **\$21,575.00**. Tuy con số không nhỏ nhưng với những tấm lòng hảo tâm của quý vị, chúng con tin rằng đây không phải là vấn đề nan giải cho giáo xứ. Vì đây là quyền góp mỗi năm, thế nên chúng ta chỉ cần cố gắng mỗi gia đình đóng góp \$100.00 vẫn có thể đạt được chỉ tiêu này. Giáo xứ xin tri ân tới những tấm lòng quảng đại của quý vị.

**ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO****NGÃM ĐÀNG THÁNH GIÁ  
STATION OF THE CROSS**

- ◆ 7:30 a.m. Every Friday during Lent
- ◆ 6:30 p.m. Mỗi thứ Sáu hàng tuần trong mùa Chay

**LOTTERY - XỔ SỐ**

Xin thông báo với tất cả quý vị, xổ số trúng thưởng của tết 2024 đã được xổ ngày Mừng 2 Tết vừa qua. Đây là những giải thưởng vẫn chưa có người nhận. Mong tất cả quý vị hãy kiểm tra xem mình có được may mắn đâu năm không? Xin hãy liên lạc với văn phòng của giáo xứ tại **781-396-3922** để nhận thưởng. Nếu không ai nhận những phần thưởng này thì sau ngày 10/3 sẽ được đưa vào công quỹ của giáo xứ.

1 Giải khuyến khích \$100	Giải 2 \$500	Giải 1 \$1,000
<b>901</b>	<b>516</b>	<b>958</b>

Attention all raffles tickets buyers, these are the prices that has not been claimed, please check your tickets to see if you are one of the lucky ones. Contact the office, **781-396-3922** to claim your prices. If no one claim these prices by **March 10**, then they will be donated to the Church's fund.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,508.00
Donation	\$ 960.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,468.00</b>

Thank you for your generosity.

**ALMSGIVING - VIỆC BÁC ÁI**

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ hai chương trình từ thiện của giáo xứ là **Medford Community Adult Daycare** và **Great Somerville Homeless Coalition**. Thùng ủng hộ được để ở các cửa ra vào. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn.

Please continue to support the Parish's Almsgiving with two programs which Medford Community Adult Daycare and Somerville Homeless Coalition. The donation boxes are placed at every entrance of the church. Thank you for your generosity and support.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Christy Christo** given by his wife family.

**THANK YOU - CẢM ƠN**

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn đến các cô trong hội các bà Mẹ Công Giáo đã chung tay dọn dẹp vệ sinh bên hội trường, nhà bếp và nhà thờ vào đầu tuần vừa qua. Sự hy sinh của các cô là biểu tượng tình tương thân tương ái rõ ràng nhất trong mùa Chay này. Nguyên xin Chúa trả công và ban thật nhiều ơn lành trên quý vị và gia đình.

Saint Clement Church sincerely thanks the Catholic Mother Group for their time to clean the Church, the kitchen and the High School building during the absence of our janitor. Please keep them in your daily prayers for their health and their dedication to our church.

**LENTEN SUPER NIGHT**

Catholic Daughter Of America Court #821 & Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church are having a Lenten Super Night:

**Monday, March 11, 2024**

**6:30 – 8:00 pm**

**St. Clement Church Parish Hall**  
(Light supper – soup, bread, dessert)

- Subject: What is Lent? How Should We Celebrate Lent?
- Speaker: **Peter Ghiloni**, MA in Liturgical Studies from University of Notre Dame

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****HÃY TRỞ VỀ**

*Ngọc Côn*

**ĐK:** Hãy trở về, trở về với Cha nhân lành. Hãy trở về, trở về để sớm hồi sinh. Hãy trở về, trở về sống trong an bình, trở về trở về để mãi sống trong ân tình.

1. Bao năm trôi qua hồn con lạc bước đi xa, quên bao ơn Cha trầm kha bề đảm bao la. Nay con ăn năn hồi tâm thông hỏi bao lỗi lầm, đền bù bất xứng bao năm, quyết tâm trở về Cha lành.

2. Xin Cha tha cho hồn con lỡ bước hoen nhơ, tìm Cha bao dung hồn tội lụy chẳng bơ vơ. Tin ơn dung tha lòng con quên hết bao lo sợ, tìm về nương bóng bên Cha trái tim nhân hậu vô bờ.

**THÁNH VINH 18**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Lạy Chúa, Chúa có lời có lời ban sự sống muôn đời

**LẠY THÁNH GIUSE**

*Minh Đệ*

**ĐK.** Mừng lạy Cha chí nhân chí lành, là bạn thanh sạch Đức Nữ Trinh. Nhân đức Cha rạng ngời, soi chiếu muôn nghìn đời, nguyện cho con noi dấu Người liên, để sau được vinh phúc vô biên.

1. Lạy Thánh Giuse vinh hiển trên nơi diệu quang! Người được Thiên Chúa phong ban tước lộc cao sang. Nhớ khi sanh tiền, Cha đã giữ gìn Thánh-thất, dám xin hộ phù đoàn con cái nơi trần gian.

2. Lạy Thánh Giuse khi sống trên nơi trần ai. Người hằng chiêm ngắm tôn nhan Chúa Trời Ngôi Hai. Dám xin Cha lành cho chúng con rày ở thế, vững tin không rời, và yêu Chúa không hề phai.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)

—OR—



Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmmedical.com](http://www.abcmmedical.com)



Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Senior Whole Health  
BY MOLINA HEALTHCARE

AD SPACE  
AVAILABLE  
617-779-3771



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic  
Dentistry  
English and Vietnamese Speaking  
(978) 319-9915  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

A Help Button Should  
Go Where You Go!



"Hello, this is  
MobileHelp. How  
may I assist you?"

Places where your Help Button will work	MobileHelp	Traditional Help Buttons
At Home	✓	✓
On a Walk	✓	✗
On Vacation	✓	✗
At the Park	✓	✗
Shopping	✓	✗

GET OUR SPECIAL  
OFFER NOW:

- ✓ FREE EXPEDITED SHIPPING\*
- ✓ FREE ONE MONTH SERVICE\*
- ✓ 50% OFF AUTO FALL DETECT\*
- ✓ plus FREE EQUIPMENT TO USE!



- MobileHelp Features:
- Simple one-button operation
  - Affordable service
  - Amplified 2-way voice communication
  - 24/7 access to U.S. based emergency operators
  - GPS location detection
  - Available Nationwide

OUR BEST  
OFFER EVER!  
From  
**\$19.95\***  
/month



1-855-444-3698



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

Licensed

20+ Years

**William P. Norris, E.A.**

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

**PROTECT**  
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away,  
protect what matters most from  
unexpected power outages with a  
Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

(617) 841-4985



FREE  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!

GENERAC®

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

Get started with  
3 months free\*



WeightWatchers  
[weightwatchersoffer.com/53](http://weightwatchersoffer.com/53)

\*With select plan purchase. Restrictions apply.

The Bath or Shower You've Always Wanted  
IN AS LITTLE AS A DAY



**\$1000 OFF\***

AND

**No Payments & No Interest  
For 18 Months\***

OFFER EXPIRES 3/31/2024

**BCI BATH & SHOWER**  
CALL NOW (844) 300-2419

\*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. \*\*Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

